

## 不一樣的固定朋友 — 智利來港的在俗傳教士瑪利亞

## A Special Regular Friend – Ana Maria Jara, a Lay Missioner from Chile

瑪利亞於二月認識扶康家庭後，成為超瑩軒的固定朋友，與我們的家庭成員慢慢建立了一份寶貴的友誼。本期的通訊我們會介紹這位固定朋友，從而分享超瑩軒成員最近的共融生活情況。

Ever since Maria found out about Casa Famiglia in February, she has become a Regular Friend of Radiance and has gradually developed a precious friendship with the members of Casa Famiglia. In this issue, we wish to share with our readers the recent inclusive and harmonious life of Radiance through introducing you all to this Regular Friend.

瑪利亞  
Maria

瑪利亞作為固定朋友的協助包括：

As a Regular Friend, Maria helps in the following ways:

**1. 陪伴外出活動****Accompanying Members of Casa Famiglia to Outdoor Activities**

超瑩軒的成員於三月分別參觀了維園的花展及獲得香港賽馬會免費招待欣賞CAVALIA馬術奇幻表演。瑪利亞透過與成員一起賞花及觀賞馬術表演，除減輕了家姆照顧成員的壓力，成員也多一位朋友一齊玩樂，為外出活動增添歡樂；瑪利亞也可以藉此多認識香港人的閒暇活動。

In March, members of Radiance visited the Flower Show at Victoria Park and were treated by the Hong Kong Jockey Club to watch the equestrian theatrical spectacular – CAVALIA for free. Through accompanying the members to the Flower Show and enjoying the equestrian show together, Maria not only relieved the burden of the housemothers, but also gladdened and added laughter to the outdoor activities. On the other hand, it was also a great opportunity for Maria to learn more about what Hong Kong people do in their spare time.



瑪利亞協助花展活動

Maria helped with the Flower Show activity



瑪利亞陪同超瑩軒家姆及成員欣賞CAVALIA馬術奇幻表演

Maria enjoyed the equestrian theatrical spectacular – CAVALIA with members of Radiance and their housemothers

**2. 協助平日晚上活動****Helping with Night Activities during Weekdays**

瑪利亞在智利是一位服務智障人士的老師，故超瑩軒特別邀請她於平日晚上教導家庭成員做掛飾及鑰匙扣，令成員晚上的生活多添樂趣。此外，她又教授成員英語，提升成員的英文表達能力。

Since Maria was a teacher for persons with intellectual disabilities in Chile, Radiance invited her to delight the Casa Famiglia members' regular weekday nights by teaching them how to DIY hanging accessories and key chains. She also taught them English to enhance their abilities to express themselves in English.



瑪利亞與成員一齊做鑰匙扣  
Key chain-making by Maria and the members together



大家高興地舉起製成品  
Everyone holding up their DIY products cheerfully

### 3. 向其他朋友介紹扶康家庭

#### Introducing Other Friends to Casa Famiglia

瑪利亞認同扶康家庭的服務，故邀請了她修會的神師韋格光神父及兩位在俗傳教士到超瑩軒探訪。最特別的是由於韋神父是鄰近耶穌復活堂的神父，對超瑩軒的成員也有點認識，但當他到訪時才發現原來超瑩軒與耶穌復活堂原來是這樣的接近，感謝瑪利亞的協助，讓超瑩軒的成員可以與韋神父有更深入的認識。

Identifying with Casa Famiglia's services, Maria invited Rev. Gregoire Vignola, PME and two lay missionaries from her religious group to pay a visit to Radiance. What was remarkable was that Rev. Vignola served at the Resurrection Church nearby and therefore knew a little about the members of Radiance. However, it was not until he visited Radiance did he realize how close Radiance and Resurrection Church were. We would like to thank Maria for her help in enabling members of Radiance to get to know more about Rev. Vignola.



韋格光神父及兩位在俗傳教士在瑪利亞陪同下探訪超瑩軒

Rev. Gregoire Vignola, PME and two lay missionaries visited Radiance in Maria's company

不經不覺瑪利亞服務超瑩軒已有幾個月了，她很高興與我們分享她的感受：

Time flies and Maria has already served at Radiance for a few months. She would like to share with us how she feels:

#### 瑪利亞的個人感想

##### Maria's Personal Thoughts

我喜歡到超瑩軒。我愛他們。

最初來的時候，因為我不懂講廣東話，所以我很害怕，甚至覺得自己一世也不會學懂，為此我很不開心。但是，這兒的成員很好，他們幫我。在其他地方，一般人見我是外國人，都不會對我說廣東話。可是，超瑩軒的成員不會，他們繼續講，他們很友善，常常笑，他們願意接納我不懂得講，而且他們很有耐性，並且嘗試幫助我，這兒的環境幫我學到廣東話。

君榮是我的老師，他教我寫中文字，我嘗試寫，他會糾正我。

燕嫻很照顧我，即使是韋神父也看得出，她常特別照顧我，如食飯後確保我有紙巾用，外出活動時拖著我，我很享受這種被照顧的感覺。

作為一位在俗傳教士，我很感謝天主給予我一個機會到超瑩軒學習，這讓我從另一個角度看到生命。由於我以往是一位老師，又是一位傳教士，我被教要愛別人及教導別人，但由於不懂廣東話，我變成什麼都不懂。這個情況令我學會謙遜，學習怎樣從別人身上學習，接受自己的限制，耐心地面對他人，學習怎去接受別人的給予，及為別人對自己的付出而感恩。



認識到超瑩軒的成員，令我聯想到我的大哥，雖然他年紀大我很多，但我很愛他，他去世時我傷心得要命。他也是一位智障人士，他以往對我的關懷及愛，促使我選擇服務智障人士。的確，與智障人士相處是令人喜樂的。

I like being at Radiance. I LOVE them.

When I first got here, I was scared because I did not know how to speak Cantonese. I was pretty upset as I doubt I would ever be able to learn the language. But the members here are fantastic. They would help me. Elsewhere, people normally won't speak to me in Cantonese because I am a foreigner. But the members of Radiance won't do that. They would keep speaking to me in Cantonese. They are friendly and cheery all the time. They are willing to accept my inability to speak Cantonese. They are very patient and are willing to help me. The atmosphere here helps me pick up Cantonese.

Kwan-wing is my teacher. He teaches me the Chinese characters. I would try to copy the words and he would correct me.

Yin-mei takes good care of me. Even Rev. Vignola can tell that she takes exceptionally good care of me. She would always make sure that I have a piece of paper towel after each meal and she would hold my hands whenever we go outdoors for activities. I enjoy being taken care of.

As a lay missionary, I thank God for granting me a learning opportunity at Radiance. This experience enables me to see life in a new light. Before I came, I was a teacher and a missionary. I was taught to love and guide others. However, my inability to speak Cantonese turned me into someone who knew nothing. Under such a circumstance, I learnt to be a humble person. I also learnt how to learn from others, accept my own incapability, be patient to other people, accept what others have to offer and be thankful to what others have done for me.

The members of Radiance make me think of my elder brother. We had a huge age gap but I loved him nonetheless. I was inconsolable when he passed away. He was also with intellectual disability. It was his deep concern and love that made me decide to serve persons with intellectual disabilities. It is indeed fun being friends with persons with intellectual disabilities.



君榮教瑪利亞寫中文字  
Kwan-wing teaches Maria how to write in Chinese



瑪利亞於超瑩軒與成員合照  
A photo of Maria and the members taken at Radiance

對於有朋友是從遠方來的，超瑩軒的家庭成員感受又如何呢？

And how do the members of Radiance feel about having a friend from a foreign country?

## 家庭成員的感想 Members' Thoughts

初初是擔心溝通不到的，但有譚姑娘幫手做翻譯，透過傾談，可以知多些智利人的情況，又知多些瑪利亞的生活情況，很開心識多個朋友。

At the beginning, I was worried that we could not understand each other. But with Ms Tam as the interpreter when we talk, I get to know more about the Chileans and also Maria's life. I am happy to have made a new friend.

君榮 Kwan-wing

志成 Chi-sing

可以透過瑪利亞識多些英文，她又帶其他朋友來，我們又可以識多些人。

I am able to enhance my English skills through Maria. We are also given the opportunities to know more people because Maria always brings along her friends.

初初唔認識，現在認識了，覺得她教英文很細心，令我聽得明，很開心。  
I didn't quite know her at the beginning, but now that I do. I think she is a very patient and attentive English teacher. I am happy because I am able to catch up.

兆才 Siu-choi

群娣 Kwan-tai

瑪利亞來，傾多啲偈，大家問候吓，都開心啲。  
When Maria comes, we would greet one another and chat. We are happy when she comes.



瑪利亞教成員英文  
Maria teaches the members English



瑪利亞同成員一同為志成慶祝生日  
Maria celebrates Chi-sing's birthday with the members



# Donation 捐款



本人樂意捐助扶康家庭！  
I would like to make a donation to Casa Famiglia !

☐ HK\$200 ☐ HK\$500 ☐ HK\$1,000

☐ 其他 Other Amount   
捐款港幣100元或以上可憑收據申請扣減稅項  
Donation of HK\$100 or above is tax deductible with a receipt)

N09/2015

## 捐款方法 Donation Methods

- ☐ 現金 - 請把捐款直接存入本會滙豐銀行戶口 119-290005-838  
Cash - Direct pay-in to our HSBC account 119-290005-838  
(請把銀行存款收據連同本表格寄回本會)  
Please send the bank pay-in-slip together with this form to our Society)
- ☐ 劃線支票 - 抬頭請寫「扶康會」  
Crossed Cheque - Payable to "Fu Hong Society"
- ☐ 按月自動轉賬 (自動轉賬表格將隨後寄上)  
Monthly Autopay (We will forward the autopay form to you)
- ☐ 信用卡 Credit Card
- ☐ VISA Card ☐ Master Card
- 持卡人姓名  
Cardholder's Name \_\_\_\_\_
- 信用卡號碼 有效期至  
Card No. \_\_\_\_\_ Expiry Date \_\_\_\_\_
- 持卡人簽署 日期  
Cardholder's Signature \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_
- ☐ 其他方法 Other Method  
7-ELEVEN / 繳費靈 PPS (商戶編號 Merchant Code: 9380)
- 信用卡捐款可傳真至 2786 4097  
Credit Card donation can be made by faxing this slip to 2786 4097

## 捐款人資料 Donor Information

姓名 / 機構 (先生/小姐/女士 電話)  
Name / Company \_\_\_\_\_ Mr/Miss/Ms) Telephone \_\_\_\_\_

電郵 日期  
Email \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

地址  
Address \_\_\_\_\_

請寄回填妥之表格 Please send this form back to:

扶康會 Fu Hong Society  
九龍深水埗樂年花園保安道二號A地下 G/F, 2A Po On Road, Cronin Garden, Sham Shui Po, Kowloon  
電話 Tel: 2745 0424 傳真 Fax: 2786 4097  
電郵 Email: fhs@fuhong.org 網址 Website: www.fuhong.org

本會謹向閣下保證，閣下提供之所有資料謹作本會內部使用之用，如有任何查詢或欲更改閣下之個人資料，歡迎與本會聯絡。

Fu Hong Society would like to assure that all information will be treated in strictest confidence and for internal use only. For access to or correction of your personal data, please feel free to contact our Society.

多謝您的支持！  
Thank you for your support!

Charity listed on  
**Wisegiving** 慈善機構